

Ein Vergleich zwischen Motion- und Manner-of-motion-Verben im Sprachenpaar Deutsch - Spanisch

Juan Cuartero Otal

Universidad Pablo de Olavide – Sevilla

Grupo SyLex – Universidad de Zaragoza

Forschungsprojekt DICEMTO (FFI2012-33807)



1. Theoretischer Rahmen

Grundkonzepte der Fortbewegungszenen nach Talmy (2000)

- FIGURE – GROUND**
 - MOTION – PATH**
 - MANNER**
-

1. Theoretischer Rahmen

- **S-Sprachen:** Satellite Framed Languages
(Deutsch, Englisch u. a.)
Verb: Motion + Manner - Extra: Path
- **V-Sprachen:** Verb Framed Languages
(Spanisch, Französisch u. a.)
Verb: Motion + Path - Extra: Manner

Max rennt auf den Berg hinauf
Figure **Motion** + **Manner** Ground **Path**

Max sube corriendo a la montaña
Figure **Motion** + **Path** **Manner** Ground

1. Theoretischer Rahmen

Ansatz von Jackendoff (1990)

- **GO-Verben** (MOTION- oder PATH-V.)

LCS: [Event-GO ([Objekt],[Path])]

venir - kommen

- **MOVE-Verben** (MANNER-OF-MOTION-V.)

LCS: [Event-MOVE ([Objekt])]

nadar, correr – schwimmen, rennen

2. Ausgewählte Probleme

- MANNER und PATH werden nicht klar definiert.

Max huye de la cárcel

Figure **Motion** + **Manner?** **Path?** Ground

Max flieht aus dem Gefängnis

Max huye bajando por la escalera

Figure **Motion** + **Manner?** **Path?** Ground

Max flieht die Treppe herunter

2. Ausgewählte Probleme

- MANNER und PATH werden nicht klar definiert.

Max **rennt** **auf den Berg** **hinauf**
Figure **Motion** + **Manner** Ground Path

Max **rennt** **auf den Berg**
Figure **Motion** + **Manner** Ground Path!!!??

2. Ausgewählte Probleme

- MANNER und PATH werden nicht klar definiert.
 - Unterschied zwischen MOTION- und MANNER-Verben ist nicht deutlich.
 - Viele Verben und viele Sprachen lassen sich schwer in diese Schemata einteilen.
 - Analysen zeigen sehr unterschiedliche Ergebnisse.
-

2.1 Analysen für Deutsch

Klassifikation in einer Kategorie

MANNER-Verben

Klassifikation in drei Kategorien (Tschander 1999)

MOTION-Verben

MOTION-und-MANNER-Verben

MANNER-Verben

Klassifikation in zwei Kategorien (Cuartero-Otal im Druck)

Transitive Verben

Intransitive Verben

2.2 Analysen für Spanisch

Klassifikation in zwei Kategorien (Arias-Oliveira 2013)

MOTION-Verben

MANNER-Verben

Klassifikation in drei Kategorien (Hijazo / Ibarretxe 2013)

MOTION-Verben

MOTION-und-MANNER-Verben

MANNER-Verben

Klassifikation in vier Kategorien (Cuartero-Otal im Druck)

Transitiva

Intransitiva

mit allen Lokalgänzungen

nur mit Ziel- oder Strecke-Lokalgänzung

nur mit Strecke-Lokalgänzung

3. Ein Lösungsvorschlag

- Was können wir mit dieser Theorie am besten beschreiben?
 - Verben werden nach ihrer Bedeutung klassifiziert, um ihr kombinatorisches Verhalten zu systematisieren
 - Methode: Analyse der kombinatorischen Fähigkeiten von Fortbewegungsverben mit Lokalergänzungen
 - Einschränkungen in der Kombination von Fortbewegungsverben mit dynamischen Lokalergänzungen und Satelliten werden untersucht
-

3.1 Kombinatorik der FBV im Dt.

- **Transitive (MOTION-)Verben**
mit Akk. + Lokalergänzungen
(mit kombinatorischen Einschränkungen)

*Er betrat das Zimmer ins Haus

- **Intransitive (MANNER-)Verben**
mit Lokalergänzungen + Satelliten (ohne
kombinatorische Einschränkungen)

Er schlendert aus dem Haus / durch das Zimmer / nach Hause
Er schlendert heraus / hindurch / hinein...

3.2 Kombinatorik der FBV im Sp.

- **Transitive Verben**

- mit direktem Objekt + Lokalgänzungen (mit Einschränkungen)

Rodea el edificio (*a casa) / Cruza la frontera (*a Portugal)

- **Intransitive Verben**

- mit allen Lokalgänzungen

Sale de la casa / por la puerta / a la calle

- nur mit Ziel- oder Strecke-Lokalgänzung

Corre *de casa / por el parque / a la farmacia

- nur mit Strecke-Lokalgänzung

Deambula *de casa / por el parque / *a la farmacia

3.3 Unterschiede im Dt. und Sp.

Als MANNER- klassifizierten Verben im Deutschen und Spanischen zeigen unterschiedliche Merkmale:

Deutsche MANNER-Verben

Sind ohne Einschränkungen mit allen möglichen Lokalgänzungen kombinierbar

Er rennt aus dem Zimmer / durch das Zimmer / ins Zimmer

Er rennt heraus / herein / hinauf / hinab...

Spanische MANNER-Verben

Sind mit Einschränkungen mit Lokalgänzungen kombinierbar

Corre *de la habitación / por la habitación / a la habitación

Deambula *del parque / por el parque / *al parque

3.4 Unterschiede im Dt. und Sp.

Kombinatorik zeigt ganz andere Kategorien als die reine Semantik:

Kommen, fliehen: identisches Kombinationspotential mit ALLEN anderen MANNER-Verben im Deutschen

ir, venir: identisches Kombinationspotential mit *huir, recular* oder *saltar*

correr, nadar oder *navegar*: identisches Kombinationspotential mit *desplazarse* oder *trasladarse*

4. Einige Schlussfolgerungen

- Der Unterschied zwischen MOTION- und MANNER-Verben wurde nicht deutlich definiert.
 - Für das Deutsche ist diese Unterscheidung wenig relevant.
 - Für das Spanische trifft diese Unterscheidung nicht richtig zu.
 - Die Merkmale der MOTION- und MANNER-Verbkategorien nach Jackendoff sind für den Vergleich Deutsch - Spanisch nicht anwendbar, wenn es darum geht ihr syntaktisches Verhalten.
 - Eine semasiologische Untersuchung der Fortbewegungsverben führt zu ganz anderen Ergebnissen als eine onomasiologische.
-